

No. 4132

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Treaty of Amity, Economic Relations, and Consular Rights.
Signed at Tehran, on 15 August 1955**

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 20 December 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires.
Signé à Téhéran, le 15 août 1955**

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.

ماده بیست و سوم

- ۱- عهدنامه نعلی بتصویب خواهد رسید و اسناد مصوبه آن هرچه زودتر در تهران مبادله خواهد شد .
- ۲- عهدنامه نعلی یکماه پس از تاریخ مبادله اسناد مصوبه بوقت اجرا کد انستتسه خواهد شد . این عهدنامه مدت ده سال معتبر خواهد بود و پس از آن نیز تا موقعیکه بترتیب مقرر در این عهدنامه خاتمه پذیرد بوقت خود باقی خواهد بود .
- ۳- هر یک از طرفین معتمدین متعاهدین میتوانند با دادن اخطار کتبی بمدت یکسال بطرف معظم متعاهد دیگر در انتضا مدت ده سال اولیا هر موقع پس از آن این عهدنامه را خاتمه دهد (نسخ کند)
- بنابیراتب نوق نمایندگان تام الاختیار طرفین عهدنامه نعلی را امضا و هامبر خود ممبر نموده اند .
- در دو نسخه بانگلیسی و فارسی تهیه شد و هر دو زبان متساویا معتبر است .
- تهران روز بیست و سوم ماه مرداد یکهزار و سیصد و سی و چهارنمسی هجری مطابق با شانزدهم اوت یکهزار و نهمصد و پنجاه و پنج مسیحی .




۴- مقررات بند اول ماده دوم باید طوری تفسیر شود که شامل این اشخاص گردد :

اتباع هر یک از طرفین معظمین متعاهدین که بخواهند وارد ثلث طرف معظم متعاهد دیگر شوند و قصد شان فقط توسعه و اداره عطیات موسسه‌ای باشد که در ثلث طرف معظم متعاهد دیگر واقع است و کارفرمای آنها در ثلث طرف مزبور مبلغ متعناهیی از سرمایه خود را بازدارند اذت با عملاً در جریان بکارند اخذت است مشروط بر اینکه کارفرمای مزبور از اتباع یا شرکتت‌های کشور در تداست کننده باشد و در تداست کننده از طرف تبعه یا شرکتت مزبور با سمت مسئولی استخدام شده باشد .

ماده بیست و یکم

۱- هر یک از طرفین معظمین متعاهدین نسبت به هر اعتراض که طرف معظم متعاهد دیگر ممکن است در مورد هر موضوعی که موثر در اجرای عهدنامه نعلی باشد بعمل آورد توجه دوستانه خواهد نمود و فرصت کافی برای مشاوره در آن موضوع فائل خواهد شد .

۲- هر اختلافی بین طرفین معظمین متعاهدین در مورد تفسیر یا اجرای عهدنامه نعلی که از طریق دیپلماس به نحو رضایت بخش نصله نیابد بدیوان دادگستری بین المللی ارجاع خواهد شد مگر اینکه طرفین معظمین متعاهدین موافقت کنند که اختلاف بوسائل صلح جویانه دیگری حل شود .

ماده بیست و دوم

۱- عهدنامه کنونی جایگزین قرار داد های دیل بین ایران و دول متحده آمریکا خواهد شد :

(الف) قرار داد موثق مربوط بتجارت و مناسبات دیگر منعقد شده در تهران بتاريخ ۲۴ اردیبهشت ۱۳۰۷ شمسی هجری (۱۴ ماهه ۱۹۲۸ مسیحی)

(ب) قرار داد موثق مربوط بسماحوال شجهیه و قانون بانوادکی منعقد شده در تهران بتاريخ ۲۰ تیرماه ۱۳۰۷ شمسی هجری (یازدهم ماه ژوئیه ۱۹۲۸ مسیحی)

۲- هیچ چیزی در عهدنامه کنونی طوری تفسیر نخواهد شد که نامخ و جایگزین هیچیک از مقررات قرار داد بازرگانی و مبادله نامه های متم آن باشد که بین ایران و دول متحده آمریکا بتاريخ ۱۸ نووردین ۱۳۲۲ شمسی هجری (هشتم آوریل ۱۹۴۳) در واشنگتن منعقد گردیده است .

وی موثر باشد تحقیقات بعمل آورد و (ج) در جریان محاکمات وی در برابر مقامات کشور مقصد یا در روابط وی با مقامات کشور مقصد ویرا یاری نماید و هرچاکه بداشتن وکیل و مشاور حقوقی ذیحق است برای جلب کمک چنین اشخاص ترتیب لازم بدهد . تبعه کشور مبدأ در همه اوقات حق خواهد داشت با صاحب منصب کنسولی کشور خود ارتباط پیدا کند و با استثنای مواردی که طبق قانون بازداشت شده است صاحب منصب مزبور زادر اداره کنسولی ملاقات نماید .

سادہ بیستم

- ۱- عهدنامه فعلی مانع اجرای اقدامات ذیل نخواهد بود :
 - (الف) اقدامات مربوط به تنظیم ورود یا صدور ویزا و وسم
 - (ب) اقدامات مربوط بهواد ی که ذرات آنها قابل شکانشن است و مواد نرسی رادیو اکتیو یا منابع آن
 - (ج) اقدامات مربوط به تنظیم تولید یا تجارت اسلحه و مهمات و آلات و ادوات جنگی یا تجارت سایر موادی که مستقیم یا غیر مستقیم بمنظور تهیه لوازم برای یک مؤسسه نظامی صورت پذیرد .
 - (د) اقدامات لازم جهت ایفا نمودن تعهدات یک طرف معظم معاهد برای حفظ یا اعاده صلح و امنیت بین المللی یا جهت حفظ منافع اساسی طرف مسنونر از لحاظ امنیت .
- ۲- عهدنامه فعلی حق جهت اشتغال به فعالیتهای سیاسی اعطا نمیکند .

۳- مقررات عهدنامه فعلی شامل مزایائی نخواهد بود که دول متحده آمریکا یا تلمسرو اراضی و تصرفات آن صرفنظر از هرگونه تغییری که در آینده در وضع سیاسی آنها پیدا شود بیک دیگر یا به جمهوری کوبا یا به جمهوری بولی بین یا به جزایر انیانوس آرام که تحت قیمومت هستند یا به منطقه کانال پاناما اعطا نموده اند .

۲- بند فوق شامل مالیاتهای موارد مشابه دیگری که در موارد ذیل تعلق میگیرد نخواهد بود: (الف) بر مالکیت یا تصرف اموال غیر منقول و اتع در تلمرو کشور مقصد (ب) بر عنوان حاصله از منابع و اتع در تلمرو مزبور (با استثنای پاداش مذکور در بند تبیل) یا (ج) بر انتقال اموال در نتیجه فوت.

۳- مقررات این ماده همچنان شامل صاحب منصبان سیاسی و کارمندان سیاسی خواهد بود و علاوه بر کلیه معایناتیکه طبق حرفه موسس بین الملل در باره آنها قابل شده اند بآنان اطلاق خواهد گردید.

ماده هفدهم

~~~~~

اتباع کشور مبدأ<sup>۱</sup> که همچنان از اتباع کشور مقصد باشند یا هر شخص دیگری که از اتباع کشور مقصد باشد یا اشخاصی که حالت مهاجر دارند و برای اقامت دائم در کشور مقصد تائونا اجازه ورود بآنها داده شده است مشمول معایناتهای مذرجه در مواد چهاردهم و شانزدهم نخواهند بود.

#### ماده هیجدهم

~~~~~

صاحب منصبان کنسولی و کارمندان کنسولی برای اعمالی که بسمت رسمی در حدود اختیارات خود انجام میدهند تابع مقررات محلی نمیشوند. هیچیک از صاحب منصبان کنسولی یا کارمندان کنسولی ملزم نخواهند بود پرونده های رسمی خود را بجاگم ارائه دهند یا در باره محتویات پرونده ها اظهاراتی بکنند.

ماده نوزدهم

~~~~~

صاحب منصب کنسولی در حوزه ماموریت خود حق خواهد داشت: (الف) با هر یک از اتباع کشور مبدأ<sup>۱</sup> مصاحبه کند و با او ارتباط داشته باشد و او را کسک نماید و با او نظریه (ب) درباره هرگونه حوادثی که پیش آید و در مصالح یا منافع

تائین صریحا منع کرده است هیچ مجوزی در این تراز داد وجود ندارد .

ماده پانزدهم

۱- دولت هر یک از طرفین معظمین متعاهدین ممکن است در قلمرو طرف دیگر برای هر مدتی اراضی و ابنیه و متعلقات آنها که برای مقاصد دولتی غیر از مقاصد نظامی لازم و مقتضی باشد تحصیل یا تملک یا اجاره کند یا بنحود بیکرنگاه دارد یا در آنجا ساکن شود . هرگاه طبق قانون محل برای تحصیل یا نگاهداشتن اراضی و ابنیه و متعلقات آن کسب اجازه نیلی از مقامات محلی ضرورت داشته باشد بجز درخواست اجازه مزبور داده خواهد شد .

۲- اراضی و ابنیه و اتمه در قلمرو هر یک از طرفین معظمین متعاهدین که طرف معظم متعاهد دیگر قانونا و حقا مالک آن باشد و از طرف مالک مزبور منحصرآ برای مقاصد دولتی مورد استفاده قرار گیرد از هرگونه مالیات اعم از ملی و دولتی و ایالتی و بلدی معاف خواهند بود مگر عوارض که بابت خدمات ( سرویسها ) یا مسران و اصلاحات عمومی محلی وضع گردد و اراضی و امکنه مزبور نیز از آن اصلاحات استفاده کند .

ماده شانزدهم

۱- در قلمرو کشور مقصد از عواند رسمی و حقوق و مزد و کمک خرج جهانی که ( الف ) یک صاحب منصب کسولی کشور مبدأ بعنوان پاداش خدمات کسولی خود یا ( ب ) یک کارمند کسولی کشور مبدأ بعنوان پاداش خدمات خود در یک کسولخانه دریافت میدارد هیچگونه مالیات یا عوارض مشابه دیگری اعم از ملی و دولتی و ایالتی و بلدی گرفته نخواهد شد . همچنین صاحب منصبان کسولی و کارمندان کسولی که از مستخدمین دولتی کشور مبدأ میباشند و بمنظور انتفاع شافل شغل خصوصی در قلمرو کشور مقصد نیستند از کلیه مالیاتها یا عوارض مشابه دیگری که در غیر این صورت بر صاحب منصبان یا کارمندان مزبور قانونا تعلق میگیرد معاف خواهند بود .

بود که از رفتار یا صاحب منصبان و کارمندان مشابه هرکشورتالی بهیچوجه ناساعدت  
نیاشد .

۲- شهروانی یا دیگر مقامات محلی بی موافقت صاحب منصب کنسولی وارد ادارات  
کنسولی نخواهند شد مگر در مورد حریق یا بلایه دیگر یا هرگاه مقامات محلی بدلائل احتمالی  
معتقد شوند که با اعمال زیر جنایتی در اداره کنسولی واقع شده یا در شرف وقوع است  
در آن صورت چنین تصور خواهد شد که با ورود (مامورین مزبور) موافقت شده است . در  
هیچ موردی مقامات شهروانی یا مقامات محلی دیگر ایرانی را که در آنجا سیرده نشده  
است معاینه یا ضبط نخواهند کرد .

#### ماده چهاردهم

۱- کلیه اثاث و وسائل و لوازمی که بواسطی از ادارات کنسولی یا سیاسی هر یک از طرفین  
متعاهدین برای استفاده رسمی وارد گمرک شود یا از گمرک خارج کرد در قلمرو طرف معظم  
مشاهد دیگر از کلیه حقوق گمرکی و عوائد داخلی یا مالیاتهای دیگری که بواردات تعلق میگیرد  
یا بدلیل ورود وضع میشود معاف خواهد بود .

۲- اسباب سفرواثاثه و اشیا دیگری که منحصر برای استفاده شخصی صاحب منصبان  
کشوری و کارمندان سیاسی و کنسولی و اعضاء خانواده های آنان که باهم (در یک جا) سکو  
دارند و تبعه کشور مبدأ میباشند در قلمرو کشور مقصد بهیچ کار مخصوص بنمذ انتفاع  
اشتغال ندارند از کلیه حقوق گمرکی و عوائد داخلی یا مالیاتهای دیگری که بواردات  
تعلق میگیرد یا بدلیل ورود وضع میشود معاف خواهد بود . معافیتهای مزبور شامل  
اموالی خواهد بود که شخص مستحق معافیت در اول ورود و در دفعات بعد که وارد میشوند  
با خود میآورند و همچنین در مدت که صاحب منصبان و کارمندان مزبور بخدمت اشتغال  
دارند اموالی که برای آنان فرستاده میشود مشمول معافیتهای مزبور خواهد بود .

۳- لکن معلوم است که : (الف) بند ۱۲ این ماده تنهاتن شامل حال صاحب  
منصبان کنسولی و کارمندان سیاسی و کنسولی خواهد شد که اساسی آنان ب مقامات مربوطه  
کشور مقصد ابلاغ شده و رسمت رسمی خود بترتیب صحیح و مقرر شناخته شده باشند (ب)  
هریک از طرفین معظمین متعاهدین ممکن است در مورد محمولات برای اعطاء معافیت  
شرط کنند که بترتیب مقرر حمل آن اطلاع داده شود و (ج) برای ورود اشیا نیکه

در قلمرو خود یا موسسات دیگری رقابت کنند که باشخاص یا شرکتهای خصوصی فلسفی  
معظم متعاهد دیگر متعلق دارد و تحت نظارت چنین اشخاص و شرکتهای باشد بایستند  
شرایط مساوی در رقابت حفظ کرد. علیهذا اینگونه موسسات خصوص در چنین  
موارد حق خواهند داشت از هرگونه مزایای خاصی که جنبه امتیازی داشته باشند  
و موسسات دولتی مزبور داده شود اعم از اینکه کمک مالی یا معافیت از مالیات غیر ذلک  
باشد استفاده کنند. لکن قاعده مذکور در فوق شامل مزایای خاصی که راجع به وارد  
ذیل باشد نخواهد بود: (الف) ساختن اجناس برای استفاده دولت یا تهیه کالا  
یا عرضه داشتن خدمات (سرویسهای) بدولت برای استفاده دولت یا (ب) تهیه  
کالاهای ضروری و عرضه داشتن خدمات (سرویسهای) مورد احتیاج جماعات خاصی  
از نفوس که عملاً جماعات مزبور نتوانند آن کالاهای خدمات را بطریق دیگری دست آورند  
و قیمت آن بیزان قابل توجهی کمتر از قیمتی باشد که در نتیجه رقابت حاصل شود.

۴- هیچیک از موسسات طرفین معظمین متعاهدین از جمله شرکتهای هیئتها و نمایندگان  
ها و بنگاهها و عوامل دولت که متعلق به دولت یا تحت نظردولت باشد در صورتیکه در قلمرو  
طرف معظم متعاهد دیگری بازرگانی یا صنعت یا کنسولگری یا سایر فعالیتهای تجاری  
اشتغال یا بدحق نخواهد داشت در موارد ذیل چه برای خود چه برای اموال خود ادعای  
مصونیت کند یا از مصونیت بهره مند شود: مصونیت از مالیات در قلمرو مزبور یا تعقیب یا  
اجرای احکام قضائی یا سایر تعهدات و مسئولیتهای موسسات خصوصی آن کشور که متعلق  
باشخاص یا تحت نظارت اشخاص باشد.

#### ماده دوازدهم

هریک از طرفین معظمین متعاهدین حق خواهد داشت نمایندگان کنسولی بکشور  
طرف معظم متعاهد دیگری فرستد. بعد از آنکه نمایندگان مزبور اعتبارنامه‌های خود را ارائه  
دادند و سمت کنسولی شناخته شدند روانامه یا اجازه نامه‌های دیگری مجاناً بآنها  
داده خواهد شد.

#### ماده سیزدهم

۱- نمایندگان کنسولی هر یک از طرفین معظمین متعاهدین اجازه خواهند داشت در  
قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر در نقاطی که صاحب منصبان کنسولی هر کشور ثالث دیگری  
در آنجا اجازه سکونت داشته باشند یا در نقاط دیگری مورد موافقت طرف معظم متعاهد  
دیگر قرار گیرند ساکن شوند. صاحب منصبان کنسولی و کارکنان کنسولی از مزایا و مصونیتهایی که  
طبق عرف عمومی بین الملل در مورد صاحب منصبان و کارکنان هر رتبه و همکارشان قابل میشوند  
بمزبور در ارخواهند بود و اجازه خواهند داشت کلیه تارهای رایج مطابق عرف بین الملل باشد  
انجام دهند. بهر صورت رفتاریکه با آنها خواهد شد طبق اصل معامله متقابل و بطوری خواهد



حمل کرد یا از لغرو میزور فرستاده شود رفتار ملی و رفتار ملل کامله الوداد خواهد کرد و رفتاری که با آن محصولات میشود در مورد (الف) حقوق و موارد از هر قبیل (ب) تشویقاً کمری و (ج) جوایز و استرداد حق نمک در صورت صدور و امثال این مزایا به بیچوجه نامساعد تر از رفتاری نخواهد بود که نسبت به محصولات مشابهی بعمل آید که در کشتیهای طرف معظم متعاهد دیگر حمل شده باشد .

۵- در صورتیکه کشتیهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین دچار آسیب شده باشند مجاز خواهند بود که در نزد یکدیگر بندر یا لنگرگاه طرف معظم متعاهد دیگر ناهنده شوند و از رفتار و ستانه و مساعدت برخوردار گردند .

۶- کلمه "کشتیها" که در این عهدنامه بکار رفته بمعنی کلیه "انسام کشتی است لعم از اینکه متعلق به اشخاص باشد و اشخاص آن کشتیها را بکارند اخته باشند یا متعلق بدولت باشد و دولت آنها را بکارند اخته باشد اما این کلمه جز در مورد بند آوه این ماده شامل کشتیهای ماهیگیری یا کشتیهای جنگی نخواهد بود .

#### ماده یازدهم

۱- هر یک از طرفین معظمین متعاهدین تعهد میکند که : (الف) موسسات متعلق بآن دولت یا تحت نظارت آن دولت و موسسات انحصاری یا نمایندگیهای دیگر در قلمرو آن دولت مزایای خاص یا مانع للشمیر بآنها اعطا گردیده است خرید و فروش خود را که مربوط به واردات یا صادرات باشد که در تجارت طرف معظم متعاهد دیگر موثر است صرفاً طبق ملاحظات تجاری از جمله قیمت و جنس موجود بودن و قابلیت فروش و حمل و نقل و سایر شرایط خرید یا فروش انجام دهد (ب) باتباع و شرکتها و تجارت طرف معظم متعاهد دیگر طبق مرسوم داد و ستد فرصت کافی داده شود که برای شرکت در این نیول خرید و فروشها رقابت کنند .

۲- رفتار هر یک از طرفین معظمین متعاهدین نسبت به اتباع و شرکتها و تجارت طرف معظم متعاهد دیگر با مفایسه رفتاری که نسبت به اتباع و شرکتها و تجارت هر کشور ثالثی در موارد ذیل میشود رفتار مصفاانه و عادلانه خواهد بود : (الف) خرید لوازم از طرف دولت (ب) بستن قراردادهای دولتی و (ج) عرضه داشتن هر خدمت (سرویس) که از طرف دولت یا از طرف هرگونه موسسات انحصاری یا نمایندگی فروش برسد و بآن موسسات انحصاری و نمایندگیهای مانع للشمیر یا مزایای خاص اعطا شده باشد .

۳- طرفین معظمین متعاهدین تصدیق میکنند که هرگاه موسسات تجاری یا موسسات سازنده هر یک از طرفین معظمین متعاهدین که متعلق بدولت یا تحت نظارت دولت باشند

مراتب زیراربابیت خواهد کرد: (الف) فوراً کلیه مقررات عمومی را که مربوط به واردات و صادرات باشد منتشر خواهد ساخت (ب) این مقررات را بطور یکسان و بیطرفانه و معقول اجرا خواهد کرد (ج) بطور کلی از اجرای مقررات جدید یا مقررات سنگین تر از آنکه برای اطلاع عموم اعلام گردد دخود ندارد (د) برای رسیدگی استثنائی ترتیب خواهد داد که بتوان نسبت به اقدامات اداری در مسائل کمربیورا و بیطرفانه تجدید نظر نمود (ه) بابت تخلفات ناشی از سهو در کتابت یا ناشی از اشتباهات بدون سوئیت فقط مجازات یا جریمه جزئی تعیین خواهد کرد.

۲- رفتاری که با اتباع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین در مورد کلیه امور مربوط به واردات و صادرات میشود بهیچوجه نامساعد تر از رفتاری نخواهد بود که با اتباع و شرکتهای طرف معظم متعاهد دیگر یا اتباع و شرکتهای هر کشور ثالثی میشود.

۳- هیچیک از طرفین معظمین متعاهدین اقدام تبعیض آمیزی نخواهد کرد که وارد کننده یا صادر کننده محصولات هر یک از دو کشور را از تحصیل بومه در ریاضی در باره آن محصولات در شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین مانع شود یا برای آنها مشکلاتی ایجاد نماید.

#### ماده دهم

۱- بین قلمروهای طرفین معظمین متعاهدین آزادی تجارت و دریانوردی برقرار

خواهد بود.

۲- کشتیهاییکه پرچمی از طرفین معظمین متعاهدین دارند و اسنادی را که طبق قانون آن کشور جهت اثبات ملیت لازم است با خود همراه دارند هم در دریاهای آزاد و هم در بنادر و جاهای آبهای طرف معظم متعاهد دیگر کشتیهای طرف معظم متعاهدی شمرده خواهد شد که اسناد مزبور را صادر کرده و اجازه استفاده از پرچم خود را داده است.

۳- کشتیهای هر یک از دو طرف معظم متعاهد با شرایط متساوی با کشتیهای طرف معظم متعاهد دیگر کشتیهای هر کشور ثالثی آزاد خواهند بود که با محمولات خود به کلیه بنادر و جاهای آبهای طرف معظم متعاهد دیگر که بروی تجارت خارجی و دریانوردی باز باشد بیایند. نسبت باین کشتیها و محمولات آنها در تمام موارد در بنادر و آبها و جاهای متعلق بطرف معظم متعاهد دیگر رفتار ملی و رفتار کامله الوداد مراعات خواهد شد. اما هر یک از طرفین معظمین متعاهدین میتوانند در مورد تجارت ساحلی و دریانوردی داخلی و شیلات ملی برای کشتیهای خود حقوق و مزایای انحصاری حفظ نمایند.

۴- هر یک از طرفین معظمین متعاهدین نسبت به کشتیهای طرف معظم متعاهد دیگر در مورد حق حمل کلیه محصولات که ممکن است بوسیله کشتی بقلمرو طرف معظم متعاهد

صادرات هر محصولی قائل گردد در صورتیکه طرف معظم متعهد دیگر منافع مهمی در آن محصول داشته باشد طرف معظم متعهد ایجادکننده آن تزییفات مراتب زیر را رعایت خواهد کرد :

( الف ) بطور کلی مجموع مقدار محصول را که از لحاظ کمیت یا قیمت میتوان در مدت مشخصی وارد یا صادر نمود و هرگونه تغییر که در مقدار یا مدت مزبور داده نشود باید تبلا برای اطلاع عموم اعلام شود .

( ب ) اگر برای کشورتالی سهمیه هائی اختصاص میدهد با توجه به هرگونه عوامل خاصی که در تجارت آن محصول مؤثر است برای واردات یا صادرات طرف معظم متعهد دیگر سهمی تعیین خواهد نمود که از حیث کمیت یا قیمت متناسب با مقدار محصولی باشد که تبلا در مدت معینی از آن کشور وارد یا صادر شده است و آن مدت بعنوان نمونه در نظر گرفته نشود .

۴- هر یک از طرفین معظمین متعهدین میتوانند بدلائل بهداشتی یا دلائل معموله دیگر که جنبه بازرگانی نداشته باشد یا برای جلوگیری از اعمال نریبنده یا غیرماد لانسسه ممنوعیت ها یا محدودیتهائی وضع نمایند مشروط بر آنکه این ممنوعیت ها یا محدودیتهسا بطور دل بخواه بزبان تجارت طرف معظم متعهد دیگر تبعیض آمیز نباشد .

۵- هر یک از طرفین معظمین متعهدین میتوانند برای تأمین استفاده از پولهای ارکند و غیر قابل تبدیل یا برای مقابله با کمبود ارز خارجی اقدامات لازم اتخاذ نماید . لکن این اقدامات بیش از حد لزوم از میاستی منحرف نخواهد شد که بقصد تشویق حد اکثر ترقی و توسعه در تجارت خالی از تبعیض چند جانبه و بمنظور تسریع حصول وضع تعادل برداخت های ارزهای خارجی طرح شده باشد تا بدین طریق از اقدامات مزبور بی نیازی حاصل شود

۶- هر یک از طرفین معظمین متعهدین این حق را محفوظ میدارد که مزایسای

خاصی نسبت بموارد ذیل قائل شود : ( الف ) نسبت بمحصولات شیلات ملی خود ( ب ) نسبت بکشورهای همسایه بمنظور تسهیل تجارت مرزی یا ( ج ) بموجب اتحاد کمرسی یا ناحیه تجارت آزاد که هر یک از طرفین معظمین متعهدین پس از مشاوره با طرف معظم متعهد دیگر میتواند عضو آن شود . بعلاوه هر یک از طرفین معظمین حقوق و تکالیفی را که ممکن است طبق موافقت نامه عمومی درباره تعرفه ها و امور بازرگانی داشته باشد و مزایای خاصی را که ممکن است طبق آن موافقتنامه قائل گردد برای خود محفوظ میدارد .

#### ماده نهم

۱- هر یک از طرفین معظمین متعهدین در اجرای آئین نامه ها و تشریفات کمرسی خود

قرارد معقول برای استرداد وانتقال ارز خارجی بپول رایج طرف معظم متعاهد دیگر در موارد ذیل خواهد داد: (الف) غرامت مذکور در بند ۲ ماده ۴ عهدنامه حاضر (ب) درآمدها بصورت حقوق (ماهانه) بهره، سود، سهام، حق العمل، حق امتیاز اجرت خدمات فنی یا غیر آن و (ج) مبالغ مخصوص استهلاك دیون و استهلاك سرمایه هائیکه مستقیماً بکار افتاده و انتقالات سرمایه با توجه به حوائج خاص برای سایر معاملات اکبر برای ارز بیش از یک نرخ مجری باشد نرخ که در مورد اینگونه انتقالات مجری خواهد بود نرخ است که مصحح از طرف صندوق بین المللی پول جهت اینگونه معاملات تصویب شده باشد یا اگر چنین نرخ از طرف صندوق تصویب نشده باشد نرخ خالصی مجری خواهد بود که یاد ر نظر گرفتن هرگونه مالیات یا عوارض اضافی برای انتقالات ارزی معقول و عادلانه باشد.

۳- هر یک از طرفین معظمین متعاهدین که تضمینات ارزی قائل میشود بطور کلی این تضمینات را به نحوی اجرا خواهد نمود که از نظر رقابت در تجارت و حمل و نقل یا بکار انداختن سرمایه طرف معظم متعاهد دیگر با مقایسه با تجارت یا حمل و نقل یا بکار انداختن سرمایه هر کشور ثالثی تأثیر زیان آوری نداشته باشد و در هر موقع بطرف معظم متعاهد دیگر برای مشاوره در باب اجرای این ماده فرصت کافی خواهد داد.

#### ماده هشتم

۱- هر یک از طرفین معظمین متعاهدین نسبت به محصولات طرف معظم متعاهد دیگر از هر نقطه ای که باشد و یا هر نوع وسیله ای که وارد شود و نسبت به محصولات که مقصد است بمقصد طرف معظم متعاهد دیگر صادر گردد از هر طریق و یا هر وسیله ای که باشد در کلیه امور مربوط به مطالب ذیل رفتاری خواهد کرد که نسبت به محصولات مشابه هر کشور ثالث یا محصولات مشابهی که بمقصد هر کشور ثالث مقرر است صادر گردد به هیچ وجه مساعد نباشد: (الف) گمرک و سایر عوارض و مقررات و تشریفات مربوط به واردات و صادرات و (ب) مالیات داخلی و فروش و توزیع و انبار کردن و مصرف. همین قاعده در مورد انتقال وجوه برداختن از یک کشور به کشور دیگر برای واردات و صادرات مجری خواهد بود.

۲- هیچیک از طرفین معظمین متعاهدین محدودیتی یا ممنوعیتی نسبت به ورود هرگونه محصول طرف معظم متعاهد دیگر یا نسبت به ورود هرگونه محصولی بقلمرو طرف معظم متعاهد دیگر قائل نخواهد شد مگر اینکه ورود محصول مشابه از کلیه کشورهای ثالث یا صادر و محصول مشابه بکلیه کشورهای ثالث همچنان محدود یا ممنوع شده باشد.

۳- اگر هر یک از طرفین معظمین متعاهدین از لحاظ کمیت تضمیناتی نسبت به واردات یا

هریک از طرفین متعاهدین در قلمرو طرف معظم متعاهد دیگری برای استفاده انحصاری از امتیازات و علائم تجاری و اساس بازرگانی ینجو موثری مورد حمایت نرا نخواهند گرفت .

#### ماده ششم

۱- باتیاع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین در قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر مالیات یا عوارض یا حقوقی سنگین تر از آنچه باتیاع و ساکنین و شرکتهای هر کشور ثالثی تعلق میگیرد تعلق نخواهد گرفت یا مقرراتی سنگین تر از آنچه در مورد اتیاع و ساکنین و شرکتهای هر کشور ثالثی از حیث وضع و وصول مالیات یا عوارض یا حقوق مزبور اجرا میشود اجرا نخواهد شد . در مورد اتیاع هر یک از طرفین معظمین متعاهدین که در قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر اقامت دارند و اتیاع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین که بکار تجارت یا سایر امور سود آوری یا فعالیتهای غیر انتفاعی در آن کشور اشتغال دارند مالیاتی را که باید بدین طریق بپردازند سنگین تر از مالیاتی نخواهد بود که اتیاع و شرکتهای طرف معظم متعاهد دیگر بپردازند و مقرراتی را که باید بشخص نوق رعایت کنند سنگین تر از مقرراتی نخواهد بود که اتیاع و شرکتهای طرف دیگر رعایت میکنند .

۲- معذالک هر یک از طرفین متعاهدین این حق را محفوظ میدارند که (الف) فقط بر اساس معامله متقابل یا طبق قرارداد جهت احتراز از اخذ مالیات مضاعف یا برای حفظ متقابل درآمد مزایای خاص مالیاتی قائل شوند و (ب) شرایط خاصی را در مورد معایناتی اجرا نمایند که جنبه شخصی داشته باشد و نسبت باشخاص غیر متمم در مورد مالیات بردرآمد و مالیات برارث مجاز است .

۳- شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین در داخل قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر نسبت به تحصیل درآمد یا معاملاتی که در داخل قلمرو مزبور صورت نرفته و یا نسبت بسرمایه ای که در آنجا بکار نیانداخته باشد موظف بپرداخت مالیات نخواهد بود .

#### ماده هفتم

۱- هیچیک از طرفین معظمین متعاهدین در مورد پرداخت و ارسال و سایر انتقالات بولی بقلمرو طرف معظم متعاهد دیگر یا از قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر بقلمرو خود تفضیقاتی قائل نخواهد شد مگر (الف) تاحدی که برای تامین ارز خارجی جهت پرداخت بهای کالاها و خدمات (سرویسهای) ضروری برای بهداشت و رفاه مردم لازم باشد یا (ب) در مورد یک عدد صندوق بین المللی بولی تفضیقاتی که مصرحا بتصویب صندوق رسیده باشد .

۲- اگر هر یک از طرفین معظمین متعاهدین تفضیقات ارزی بکاربرد با سرعت اوقات

این اموال جز بمنظور نفع ماهه آنهاست. آنکه غرامت‌ها دلانه آنها با سرخ اوقات پرداخت شود گرفته نخواهد شد. غرامت مزبور باید بوجه موثری قابل تحقق باشد و بنحو کامل معادل مالی خواهد بود که گرفته شده است و قبل از آنکه گرفته شود یا در حین گرفتن مال ترازگانی جهت تعیین مبلغ غرامت پرداخت آن داده خواهد شد.

۳- به محل سکنی و دفتر و انبار و کارخانه و سایر امکنه اتباع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین که در قلمرو طرف متعاهد معظم دیگر واقع باشند نباید بی علت صحیح داخل شد یا مزاحمت فراهم ساخت. بازرسی و معاینه رسمی این امکنه و محتویات آنها فقط طبق قانون و با توجه دقیق و مراعات آسایش ساکنین و جریان کسب و کار آنان انجام داده خواهد شد.

۴- موسساتی که اتباع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین مجازند در قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر تاسیس یا تحصیل نمایند اجازه خواهند داشت از ادانه به فعالیتهای خود در آن قلمرو اشتغال یابند. شرایط اشتغال آن موسسات از شرایط موسسات دیگری که وارد فعالیتهای مشابهی باشند قطع نظر از ملیت موسسات مزبور هیچگونه ناسامد تر نخواهد بود. اتباع و شرکتهای مزبور حق خواهند داشت پیوسته در موسسات مزبور و اداره امور آن نظارت داشته باشند و "کلاد" دادگستری و نمایندگی و معاسب و سایر کارشناسان فنی و کارکنان اداری و مترجم و کارمندان متخصص دیگر به انتخاب خود استخدام کنند و بهر کار دیگری که برای حسن جریان امور و دلانم بدانند یا با تئبع پیش آید و برای حسن جریان امور موثر باشد اقدام نمایند.

#### ماده پنجم

۱- اتباع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین در قلمرو طرف معظم متعاهد دیگری مجاز خواهند بود که (الف) در مدهای مناسب اموال غیر منقول لازم را برای سکونت یا فعالیتهای ناشی از عهدنامه حاضر اجاره نمایند (ب) اموال منقول شخصی را از هر قبیل خریداری یا بنحودینتر تحصیل کنند و (ج) اموال خود را از هر قبیل بوسیله فروش یا وصیت یا تئیر آن واگذار نمایند. رفتاری که در این موارد بعمل میآید در هیچ موردی از رفتاری که نسبت با تئبع و شرکتهای هر کشور ثالثی بعمل میآید ناسامد تر نخواهد بود.

۲- با رضایت قوانین و مقررات مربوطه در مورد ثبت و سایر نشانیات اتباع و شرکتهای

محدود  
وکیانها وسایر هیئت ها ( associations ) که با مسئولیت محدود یا تاثیر  
و به قصد انتفاع پولی یا غیر پولی تشکیل یافته باشد .

۲- اتباع و شرکتهای هریک از طرفین معظمین متعاهدین بمنظور اینکه  
مدالت بیطرفانه با سرعت اوقات اجرا شود در کلیه مراحل قضائی هم در دفاع و هم در  
تعقیب حقوق خود به محاکم دادگستری و موسسات اداری طرف معظم متعاهد دیگر  
از اداه دسترس خواهند داشت . بهر صورت شرایطی که بموجب آن شرایط جنس  
د دسترس حاصل میشود بهیچوجه نامساعد تر از شرایطی نخواهد بود که در مورد اتباع  
و شرکتهای طرف معظم متعاهد دیگر یا هر طرف ثالثی مجری است . حتی شرکتهای  
در داخل کشور فعالیت ندارند این آنکه احتیاج به ثبت رسیدن یا محلی شدن داشته  
باشند از دسترس مذکور برخوردار خواهند بود .

۳- از حل و فصل خصوصی اختلافاتی که جنبه حقوقی داشته و مربوط به اتباع  
و شرکتهای هریک از طرفین معظمین متعاهدین باشد در قلمرو طرف معظم متعاهد  
دیگر جلوگیری نخواهد شد و در مواردی که حل و فصل مزبور از طریق حکومیت به عمل آید  
نه بیگانگی حکما و نه خارج بودن محل وقوع حکومیت بخودی خود مانع اجرای آراء صادره  
از حکومیت نخواهد شد .

#### ماده چهارم

۱- هریک از طرفین معظمین متعاهدین در تمام مواقع نسبت به اتباع و شرکتهای  
طرف معظم متعاهد دیگر و اموال و موسسات ایشان رفتار منصفانه و عادلانه مری خواهد  
داشت و از اتخاذ اقدامات غیر معقول و تبعیض آمیزی که به حقوق و منافع مکتسبه قانونی ایشان  
لطمه وارد آورد خودداری خواهد نمود و برای اجرای حقوق قانونی آنان که در نتیجه  
تزار دادی بدست آمده باشد وسایل موثری طبق قوانین مربوطه تهیه و تأمین خواهد  
کرد .

۲- اموال اتباع و شرکتهای هریک از طرفین معظمین متعاهدین از جمله منافع  
اموال از حد اعلامی حمایت و امنیت دائمی به نحوی که در هیچ مورد کتر از مقررات ناسون  
بین المللی نباشد در داخل قلمرو طرف متعاهد دیگر برخوردار خواهد بود .

۲- اتباع هريك از طرفين معاهدتين در تلمرو طرف معظم معاهد ديگر منفردا يا بوسيله هيئتها (associations) و مادام كه فعاليت ايشان مندرجه در نظام عمومي يا انانيت يا اخلاق نباشد از مراتب ذيل برخوردار خواهند بود: (الف) اجاز مسافر آزاد در داخله و اختيار سكونت در هر محل (ب) آزادي وجدان و حق اجراء مراسم مذهبي (ج) اجاز اشتغال به فعاليتهاي نوع پرورانه و تربيتي و علمي و (د) حقوق جمع آوري و ارسال اطلاعات جهت انتشار در خارجيه براي آگاهي عامه مردم و بطريق ديگر ارتباط يافتن با اشخاص كه داخل يا خارج آن تلمرو هستند. همچنين آنها مجاز خواهند بود به مشاغل و حرفي كه براي آن واجد صلاحيت ميباشند طبق مقررات قانون مربوط با اجازه اشتغال به مشاغل و حرف مزبور اشتغال يابند.

۳- مقررات بند او ۲ اين ماده مندرج برحق هريك از طرفين معظمين معاهدتين است كه براي حراست نظم و انانيت عمومي و حفظ بېداهت و اخلاق اقدامات لازم بعمل آورد و همچنين بدلائل مزبور اتباع خارجيه را اخراج كند يا آنها اجاز ورود ندهد يا مسافرت آنها را در داخله خود محدود سازد.

۴- اتباع هريك از طرفين معظمين معاهدتين در تلمرو طرف معظم معاهد ديگر از حدي اعلاي حمايت و امنيت بايد برخوردار خواهند بود. هر موع چنين فدي دريازه است باند از هر جهت بنحو عادلانه و با انسانيت باوي رفتار خواهند شد و طبق تقاضاي اوي آنكه تاثير غيرلازمي روي دهد به نماينده سياسي يا كسولي کشور او اطلاع و فرصت كامل داده خواهد شد تا منافع او را محافظت نمايد. اتباماتي كه عليه او اقامه شده با سرع اوقات با اطلاع او خواهد درسيد و كليه تسهيلات كه جهت دفاع وي بنحو معمول لازم باشد فراهم خواهد شد و پرونده او فوراً و بيجائرفا نه مورد رسيدگي و تفتيح و فصل قرار خواهد گرفت.

#### ماده سوم

۱- شركتهائي كه طبق قوانين و مقررات مربوطه هريك از طرفين معظمين معاهدتين تشكيل كرده است در تلمرو طرف معظم معاهد ديگر شخصيت حقوقي آنها شناخته خواهد شد. لکن معلوم است كه شناختن شخصيت حقوقي بخودي خود بشركتها حق نميدهد به فعاليتهاي اشتغال جوينده كه براي آن تشكيل يافته اند. منظور از شركتها در اين عهدنامه عبارت است از شركتها (corporations, partnerships)



## No. 4132. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

عهدنامه مودت و روابط اقتصادی و حقوق کنسولی بین

دولت متحده آمریکا و ایران

چون دولت متحده آمریکا و دولت شاهنشاهی ایران مایلند مناسبات دوستانه ای را که از دیرباز میان مردم این دو کشور موجود بوده است بنحوی که دی مورد توجه قرار دهند و اصول عالیتهای را که برای تنظیم امور شری ملزم بر رعایت آن میباشد بار دیگر تائید کنند و بازگانی و بکارانداختن سرمایه و روابط نزدیکتر اقتصادی را بطور کلی بین مردم این دو کشور و نفع طرفین تسهیل نمایند و مناسبات کنسولی را تحت نظم و انضام در آورند لذا به انعقاد عهدنامه مودت و روابط اقتصادی و حقوق کنسولی بر اساس رفتار مساوی متقابل مصمم گردیده و اشخاص ذیل را بعنوان نمایندگان نام الاختیار خود تعیین نمودند :

رئیس جمهوری کشورهای متحده آمریکا :

جناب آقای سلدن چین سفير کبير فوق العاده و مستشار کشورهای متحده آمریکا در تهران

اهلیحضرت همایین شاهنشاه ایران :

جناب آقای مصطفی سمعی معاون دانی وزارت امور خارجه

نمایندگان جمهوری ایران از قبیل اختیار نامه های خود و تصدیق صحت رسمیت آن نسبت

بمواد ذیل موافقت نمودند :

ماده اول

~~~~~

بین دولت متحده آمریکا و ایران صلح استوار و پایدار و دوستی صمیمانه برقرار خواهد شد

بشود .

ماده دوم

~~~~~

۱- اتباع هر یک از طرفین معتمدین متعاهدین مجاز خواهند بود که بقصد بازگانی بین

کشور خود و قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر و انتقال به فعالیتهای تجاری مربوطه بآن مقصد

توسعه و هدایت عملیات مربوطه بکاری که مقدار معتدایی سرمایه در آن کار نهاده اند یا عملاً

در حال تدوین سرمایه میباشد ب قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر وارد شوند و در آنجا اقامت

کنند و شرایط چنین اجازه به هیچوجه ناسامه ترازشراحتی نخواهد بود که مورد اتباع هر کشور

ناشی نائل میشوند .

No. 4132. TREATY<sup>1</sup> OF AMITY, ECONOMIC RELATIONS, AND CONSULAR RIGHTS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 15 AUGUST 1955

---

The United States of America and Iran, desirous of emphasizing the friendly relations which have long prevailed between their peoples, of reaffirming the high principles in the regulation of human affairs to which they are committed, of encouraging mutually beneficial trade and investments and closer economic intercourse generally between their peoples, and of regulating consular relations, have resolved to conclude, on the basis of reciprocal equality of treatment, a Treaty of Amity, Economic Relations, and Consular Rights, and have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Mr. Selden Chapin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at Tehran; and

His Imperial Majesty, the Shah of Iran :

His Excellency Mr. Mostafa Samiy, Under Secretary of the Ministry of Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following articles :

*Article I*

There shall be firm and enduring peace and sincere friendship between the United States of America and Iran.

*Article II*

I. Nationals of either High Contracting Party shall be permitted, upon terms no less favorable than those accorded to nationals of any third country, to enter and remain in the territories of the other High Contracting Party for the purpose of carrying on trade between their own country and the territories of such other High Contracting Party and engaging in related commercial activities, and for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in which they have invested, or in which they are actively in the process of investing, a substantial amount of capital.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1957, one month after the day of exchange of the instruments of ratification at Tehran on 16 May 1957, in accordance with article XXIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4132. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE DROITS CONSULAIRES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 15 AOÛT 1955

Les États-Unis d'Amérique et l'Iran, animés du désir de développer les relations amicales qui unissent depuis longtemps leurs deux peuples, de réaffirmer dans la direction des affaires humaines les principes supérieurs auxquels ils sont attachés, d'encourager les échanges et les investissements mutuellement profitables et l'établissement de relations économiques plus étroites entre leurs peuples et de régler leurs relations consulaires, ont décidé de conclure, sur la base de l'égalité réciproque de traitement, un Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Monsieur Selden Chapin, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Téhéran;

Sa Majesté impériale le Shah d'Iran :

Son Excellence Monsieur Mostapha Samiy, Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier*

Il y aura paix stable et durable et amitié sincère entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran.

*Article II*

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront admis dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante et autorisés à y demeurer, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient les ressortissants de tout pays tiers, en vue de se livrer au commerce entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes ou de se consacrer à des activités commerciales connexes, ou en vue de développer et de diriger les opérations d'une entreprise dans laquelle ils ont investi ou sont sur le point d'investir des capitaux importants.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1957, conformément à l'article XXIII, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Téhéran le 16 mai 1957.

2. Nationals of either High Contracting Party within the territories of the other High Contracting Party shall, either individually or through associations, and so long as their activities are not contrary to public order, safety or morals : (a) be permitted to travel therein freely and reside at places of their choice ; (b) enjoy freedom of conscience and the right to hold religious services; (c) be permitted to engage in philanthropic, educational and scientific activities; and (d) have the right to gather and transmit information for dissemination to the public abroad, and otherwise to communicate with other persons inside and outside such territories. They shall also be permitted to engage in the practice of professions for which they have qualified under the applicable legal provisions governing admission to professions.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be subject to the right of either High Contracting Party to apply measures which are necessary to maintain public order, and to protect public health, morals and safety, including the right to expel, to exclude or to limit the movement of aliens on the said grounds.

4. Nationals of either High Contracting Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other High Contracting Party. When any such national is in custody, he shall in every respect receive reasonable and humane treatment; and, on his demand, the diplomatic or consular representative of his country shall without unnecessary delay be notified and accorded full opportunity to safeguard his interests. He shall be promptly informed of the accusations against him, allowed all facilities reasonably necessary to his defense and given a prompt and impartial disposition of his case.

### *Article III*

1. Companies constituted under the applicable laws and regulations of either High Contracting Party shall have their juridical status recognized within the territories of the other High Contracting Party. It is understood, however, that recognition of juridical status does not of itself confer rights upon companies to engage in the activities for which they are organized. As used in the present Treaty, "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit.

2. Nationals and companies of either High Contracting Party shall have freedom of access to the courts of justice and administrative agencies within the territories of the other High Contracting Party, in all degrees of jurisdiction, both in defense and pursuit of their rights, to the end that prompt and impartial justice be done. Such access shall be allowed, in any event, upon terms no

2. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, à titre individuel ou par l'intermédiaire d'associations et aussi longtemps que leurs activités ne sont pas contraires à l'ordre, à la sécurité ou à la moralité publics : a) circuler librement et résider en tout lieu de leur choix; b) jouir de la liberté de conscience et célébrer des services religieux; c) se consacrer à une activité philanthropique, éducative ou scientifique; d) recueillir et communiquer des informations destinées à être diffusées à l'étranger et communiquer de toute autre façon avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur ou à l'extérieur desdits territoires. Ils seront aussi admis à pratiquer toutes professions pour lesquelles ils auront satisfait aux conditions légales d'accès.

3. L'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article est subordonnée au droit pour chacune des Hautes Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé, de la moralité et de la sécurité publiques, y compris le droit d'expulser les étrangers, de leur interdire l'accès du territoire ou de limiter leurs déplacements aux fins susmentionnées.

4. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront de la manière la plus constante de la protection et de la sécurité dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante. Si un ressortissant de l'une des deux Parties est mis en état d'arrestation, il devra être traité, à tous égards, d'une manière équitable et humaine et, dès lors qu'il en fera la demande, le représentant diplomatique ou consulaire de son pays devra être avisé sans retard injustifié; toute latitude sera laissée à ce représentant pour sauvegarder les intérêts dudit ressortissant. Celui-ci devra être informé sans délai des accusations portées contre lui, bénéficier dans la mesure du raisonnable de toutes facilités pour assurer sa défense et son affaire sera réglée avec célérité et impartialité.

### *Article III*

1. Le statut juridique des sociétés constituées sous le régime des lois et règlements de l'une des Hautes Parties contractantes applicables en la matière sera reconnu dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante. Il est entendu toutefois qu'en elle-même la reconnaissance de ce statut juridique ne donnera pas aux sociétés le droit de se livrer à l'activité en vue de laquelle elles sont organisées. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » doit s'entendre des sociétés de capitaux ou de personnes, des compagnies et de toutes associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et à but lucratif.

2. En vue d'assurer une administration rapide et impartiale de la justice, chacune des Hautes Parties contractantes accordera, dans ses territoires, aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante, libre accès aux tribunaux judiciaires et aux organismes administratifs, à tous les degrés de la juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits. En toute

less favorable than those applicable to nationals and companies of such other High Contracting Party or of any third country. It is understood that companies not engaged in activities within the country shall enjoy the right of such access without any requirement of registration or domestication.

3. The private settlement of disputes of a civil nature, involving nationals and companies of either High Contracting Party, shall not be discouraged within the territories of the other High Contracting Party; and, in cases of such settlement by arbitration, neither the alienage of the arbitrators nor the foreign situs of the arbitration proceedings shall of themselves be a bar to the enforceability of awards duly resulting therefrom.

#### *Article IV*

1. Each High Contracting Party shall at all times accord fair and equitable treatment to nationals and companies of the other High Contracting Party, and to their property and enterprises; shall refrain from applying unreasonable or discriminatory measures that would impair their legally acquired rights and interests; and shall assure that their lawful contractual rights are afforded effective means of enforcement, in conformity with the applicable laws.

2. Property of nationals and companies of either High Contracting Party, including interests in property, shall receive the most constant protection and security within the territories of the other High Contracting Party, in no case less than that required by international law. Such property shall not be taken except for a public purpose, nor shall it be taken without the prompt payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the full equivalent of the property taken; and adequate provision shall have been made at or prior to the time of taking for the determination and payment thereof.

3. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either High Contracting Party located within the territories of the other High Contracting Party shall not be subject to entry or molestation without just cause. Official searches and examinations of such premises and their contents, shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

4. Enterprises which nationals and companies of either High Contracting Party are permitted to establish or acquire, within the territories of the other

circonstance, elle leur assurera cet accès dans des conditions non moins favorables que celles qui sont applicables à ses propres ressortissants et sociétés ou à ceux de tout pays tiers. Il est entendu que la même latitude sera donnée aux sociétés n'exerçant aucune activité dans le pays, sans qu'elles aient à se faire immatriculer ou à accomplir des formalités ayant pour objet de les assimiler aux sociétés nationales.

3. Rien ne sera fait pour décourager dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes le règlement privé des litiges de caractère civil auxquels seront parties des ressortissants ou des sociétés de l'autre Haute Partie contractante; dans le cas de règlement du litige par voie d'arbitrage, ni la nationalité étrangère des arbitres ni le fait que la procédure d'arbitrage se déroule à l'étranger ne seront en soi un empêchement à l'exécution d'une sentence arbitrale régulière.

#### *Article IV*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante, ainsi qu'à leurs biens et à leurs entreprises; elle ne prendra aucune mesure arbitraire ou discriminatoire pouvant porter atteinte à leurs droits ou à leurs intérêts légalement acquis et, en conformité des lois applicables en la matière, elle assurera des voies d'exécution efficaces à leurs droits contractuels légitimement nés.

2. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes, y compris les participations dans des biens, seront assurées de la manière la plus constante dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, et ne seront inférieures en aucun cas aux normes fixées par le droit international. Lesdits biens ne pourront être expropriés que pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement rapide d'une juste indemnité. Cette indemnité devra être fournie sous une forme aisément convertible en espèces et correspondre à la valeur intégrale des biens expropriés. Des dispositions adéquates devront être prises, au moment de la dépossession ou avant cette date, en vue de la fixation et du règlement de l'indemnité.

3. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes et situés dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance sans motif valable. Lesdits locaux et leur contenu ne pourront faire l'objet, le cas échéant, de perquisitions et d'inspections officielles que dans les conditions prévues par la loi, compte dûment tenu de la convenance des occupants et avec le souci de ne pas gêner la marche normale des affaires.

4. Les entreprises que les ressortissants ou les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes sont autorisés à créer ou à acquérir dans les territoires de

High Contracting Party, shall be permitted freely to conduct their activities therein, upon terms no less favorable than other enterprises of whatever nationality engaged in similar activities. Such nationals and companies shall enjoy the right to continued control and management of such enterprises; to engage attorneys, agents, accountants and other technical experts, executive personnel, interpreters and other specialized employees of their choice; and to do all other things necessary or incidental to the effective conduct of their affairs.

#### *Article V*

1. Nationals and companies of either High Contracting Party shall be permitted, within the territories of the other High Contracting Party: (a) to lease, for suitable periods of time, real property needed for their residence or for the conduct of activities pursuant to the present Treaty; (b) to purchase or otherwise acquire personal property of all kinds; and (c) to dispose of property of all kinds by sale, testament or otherwise. The treatment accorded in these respects shall in no event be less favorable than that accorded nationals and companies of any third country.

2. Upon compliance with the applicable laws and regulations respecting registration and other formalities, nationals and companies of either High Contracting Party shall be accorded within the territories of the other High Contracting Party effective protection in the exclusive use of inventions, trade marks and trade names.

#### *Article VI*

1. Nationals and companies of either High Contracting Party shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges within the territories of the other High Contracting Party, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country. In the case of nationals of either High Contracting Party residing within the territories of the other High Contracting Party, and of nationals and companies of either High Contracting Party engaged in trade or other gainful pursuit or in non-profit activities therein, such payments and requirements shall not be more burdensome than those borne by nationals and companies of such other High Contracting Party.

2. Each High Contracting Party, however, reserves the right to: (a) extend specific tax advantages only on the basis of reciprocity, or pursuant to agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue; and (b) apply special requirements as to the exemptions of a personal



l'autre Haute Partie contractante pourront y exercer leur activité dans des conditions non moins favorables que les autres entreprises, de n'importe quelle nationalité, qui se livrent à une activité du même genre. Les ressortissants ou sociétés qui auront créé lesdites entreprises auront le droit d'en conserver le contrôle ou la gestion; ils pourront engager des hommes de loi, des agents, des comptables et d'autres techniciens, du personnel de direction, des interprètes et d'autres spécialistes de leur choix; et d'une manière générale, ils pourront faire tout ce qui est nécessaire ou utile à la bonne marche de leurs affaires.

#### *Article V*

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes pourront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante : *a)* prendre à bail, pour des durées appropriées, les biens immeubles dont ils ont besoin à des fins de résidence ou qui sont nécessaires à la bonne marche des activités prévues par le présent Traité; *b)* acquérir, par voie d'achat ou par tout autre moyen, des biens mobiliers de toute nature et *c)* aliéner des biens de toute nature par voie de vente, de testament ou par tout autre moyen. Le traitement dont ils bénéficient en ces matières ne sera, en aucun cas, moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de tout pays tiers.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, d'une protection efficace en ce qui concerne l'usage exclusif de brevets d'invention, de marques de fabrique et de noms commerciaux, à condition de se conformer aux lois et règlements applicables à l'enregistrement et aux autres formalités.

#### *Article VI*

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants, résidents et sociétés d'un pays tiers. Dans le cas de ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes qui résident dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante et dans le cas de ressortissants ou de sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes qui se livrent, dans lesdits territoires, au commerce ou à toute autre activité à but lucratif ou non lucratif, lesdites charges et obligations ne seront pas plus onéreuses que celles qui sont imposées aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Haute Partie contractante.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve toutefois le droit : *a)* d'octroyer des avantages fiscaux déterminés, soit sur la base de la réciprocité, soit en vertu d'accords visant à éviter la double imposition ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales; et *b)* d'imposer des conditions particulières,

nature allowed to non-residents in connection with income and inheritance taxes.

3. Companies of either High Contracting Party shall not be subject, within the territories of the other High Contracting Party, to taxes upon any income, transactions or capital not attributable to the operations and investment thereof within such territories.

#### *Article VII*

1. Neither High Contracting Party shall apply restrictions on the making of payments, remittances, and other transfers of funds to or from the territories of the other High Contracting Party, except (a) to the extent necessary to assure the availability of foreign exchange for payments for goods and services essential to the health and welfare of its people, or (b) in the case of a member of the International Monetary Fund, restrictions specifically approved by the Fund.

2. If either High Contracting Party applies exchange restrictions, it shall promptly make reasonable provision for the withdrawal, in foreign exchange in the currency of the other High Contracting Party, of : (a) the compensation referred to in Article IV, paragraph 2, of the present Treaty, (b) earnings, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services, or otherwise, and (c) amounts for amortization of loans, depreciation of direct investments and capital transfers, giving consideration to special needs for other transactions. If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawals shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of a rate so approved, an effective rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

3. Either High Contracting Party applying exchange restrictions shall in general administer them in a manner not to influence disadvantageously the competitive position of the commerce, transport or investment of capital of the other High Contracting Party in comparison with the commerce, transport or investment of capital of any third country; and shall afford such other High Contracting Party adequate opportunity for consultation at any time regarding the application of the present Article.

#### *Article VIII*

1. Each High Contracting Party shall accord to products of the other High Contracting Party, from whatever place and by whatever type of carrier

en ce qui concerne les exonérations, à titre personnel, accordées en matière d'impôt sur le revenu et sur les successions, aux personnes qui n'ont pas leur résidence dans ses territoires.

3. Les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumises, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, à des impôts sur les revenus, les opérations ou les capitaux, lorsque lesdits revenus, opérations ou capitaux n'interviennent pas dans le fonctionnement et les investissements desdites sociétés dans ces territoires.

#### *Article VII*

1. Aucune des Hautes Parties contractantes n'imposera de restrictions en matière de paiements, remises et transferts de fonds à destination ou en provenance des territoires de l'autre Haute Partie contractante sauf : *a*) dans la mesure nécessaire afin que les ressources en devises étrangères soient suffisantes pour régler le prix des marchandises et des services indispensables à la santé et au bien-être de sa population ; et *b*) dans le cas d'un membre du Fonds monétaire international, s'il s'agit de restrictions expressément approuvées par le Fonds.

2. Si l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes impose des restrictions en matière de change, elle devra réserver sans délai des sommes suffisantes pour faire face aux retraits normalement prévisibles, dans la monnaie de l'autre Haute Partie contractante : *a*) des indemnités dont il est question au paragraphe 2 de l'article IV du présent Traité ; *b*) des gains, qu'ils prennent la forme de traitements, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances, de rétributions de services ou toute autre forme ; et *c*) des sommes afférentes à l'amortissement d'emprunts, à la dépréciation d'investissements directs et au transfert de capitaux, compte tenu des besoins particuliers en vue d'autres opérations. Si plus d'un taux de change est en vigueur, le taux applicable à ces retraits sera celui qui aura été expressément approuvé par le Fonds monétaire international pour les opérations de cette nature ou, à défaut d'un taux ainsi approuvé, un taux effectif qui, compte tenu de toute taxe ou surtaxe imposée sur les transferts de devises, sera juste et raisonnable.

3. En règle générale, la Haute Partie contractante qui imposera des restrictions en matière de change devra les appliquer de manière à ne pas porter préjudice au commerce, aux transports et aux investissements de l'autre Haute Partie contractante sur le marché par rapport au commerce, aux transports ou aux investissements d'un pays tiers ; elle devra donner à l'autre Haute Partie contractante la possibilité de discuter avec elle, à tout moment, l'application des dispositions du présent article.

#### *Article VIII*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux produits de l'autre Haute Partie contractante, quelle qu'en soit la provenance et indépen-

arriving, and to products destined for exportation to the territories of such other High Contracting Party, by whatever route and by whatever type of carrier, treatment no less favorable than that accorded like products of or destined for exportation to any third country, in all matters relating to : (a) duties, other charges, regulations and formalities, on or in connection with importation and exportation; and (b) internal taxation, sale, distribution, storage and use. The same rule shall apply with respect to the international transfer of payments for imports and exports.

2. Neither High Contracting Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other High Contracting Party or on the exportation of any product to the territories of the other High Contracting Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. If either High Contracting Party imposes quantitative restrictions on the importation or exportation of any product in which the other High Contracting Party has an important interest :

- (a) It shall as a general rule give prior public notice of the total amount of the product, by quantity or value, that may be imported or exported during a specified period, and of any change in such amount or period; and
- (b) If it makes allotments to any third country, it shall afford such other High Contracting Party a share proportionate to the amount of the product, by quantity or value, supplied by or to it during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in such product.

4. Either High Contracting Party may impose prohibitions or restrictions on sanitary or other customary grounds of a non-commercial nature, or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, provided such prohibitions or restrictions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other High Contracting Party.

5. Either High Contracting Party may adopt measures necessary to assure the utilization of accumulated inconvertible currencies or to deal with a stringency of foreign exchange. However, such measures shall deviate no more than necessary from a policy designed to promote the maximum development of non-discriminatory multilateral trade and to expedite the attainment of a balance-of-payments position which will obviate the necessity of such measures.

damment du mode de transport utilisé, ainsi qu'aux produits destinés à l'exportation vers les territoires de cette autre Haute Partie contractante, quels que soient l'itinéraire et le mode de transport utilisés, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits similaires provenant de tout pays tiers ou destinés à l'exportation vers tout pays tiers, pour toutes les questions qui ont trait : a) aux droits de douane et autres taxes ainsi qu'aux règles et formalités applicables en matière d'importation et d'exportation; et b) à la fiscalité, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation desdits produits sur le plan national. La même règle s'appliquera au transfert international des sommes versées en paiement des importations ou des exportations.

2. Aucune des Hautes Parties contractantes ne restreindra ou n'interdira l'importation d'un produit de l'autre Haute Partie contractante ou l'exportation d'un produit destiné aux territoires de l'autre Haute Partie contractante, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers, ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tous les pays tiers ne soient, de la même manière, interdites ou restreintes.

3. Si l'une des Hautes Parties contractantes impose des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation d'un produit qui présente un intérêt important pour l'autre Haute Partie contractante :

- a) Elle devra, en règle générale, faire connaître publiquement à l'avance le contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, dont l'importation ou l'exportation sera autorisée pendant une période déterminée, ainsi que toute modification de ce contingent ou de cette période;
- b) Elle devra, si elle attribue des contingents à un pays tiers, réserver à l'autre Haute Partie contractante une quote-part proportionnelle au contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, fourni par cette Haute Partie contractante ou à cette Haute Partie contractante pendant une période représentative, compte dûment tenu de facteurs spéciaux qui peuvent influencer sur le commerce du produit en question.

4. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra imposer des interdictions ou des restrictions pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises, ou en vue d'empêcher des pratiques dolosives ou déloyales, à condition que ces interdictions ou restrictions ne constituent pas des mesures discriminatoires arbitraires envers le commerce de l'autre Haute Partie contractante.

5. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra prendre les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation des devises inconvertibles accumulées ou pour faire face à une pénurie de devises étrangères. Toutefois, lesdites mesures ne pourront déroger que dans les limites requises à une politique générale visant à favoriser le développement maximum des échanges multilatéraux sur la base de la non-discrimination et à créer le plus rapidement possible une situation telle, en ce qui concerne la balance des paiements, qu'il ne soit plus nécessaire de recourir à de telles mesures.

6. Each High Contracting Party reserves the right to accord special advantages : (a) to products of its national fisheries, (b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, or (c) by virtue of a customs union or free trade area of which either High Contracting Party, after consultation with the other High Contracting Party, may become a member. Each High Contracting Party, moreover, reserves rights and obligations it may have under the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> and special advantages it may accord pursuant thereto.

#### *Article IX*

1. In the administration of its customs regulations and procedures, each High Contracting Party shall : (a) promptly publish all requirements of general application affecting importation and exportation; (b) apply such requirements in a uniform, impartial and reasonable manner; (c) refrain, as a general practice, from enforcing new or more burdensome requirements until after public notice thereof; (d) provide an appeals procedure by which prompt and impartial review of administrative action in customs matters can be obtained; and (e) not impose greater than nominal penalties for infractions resulting from clerical errors or from mistakes made in good faith.

2. Nationals and companies of either High Contracting Party shall be accorded treatment no less favorable than that accorded nationals and companies of the other High Contracting Party, or of any third country, with respect to all matters relating to importation and exportation.

3. Neither High Contracting Party shall impose any measure of a discriminatory nature that hinders or prevents the importer or exporter of products of either country from obtaining marine insurance on such products in companies of either High Contracting Party.

#### *Article X*

1. Between the territories of the two High Contracting Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either High Contracting Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that High Contracting Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other High Contracting Party.

---

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 76 of this volume.

6. Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'accorder des avantages particuliers : *a*) aux produits de ses pêcheries nationales; *b*) aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier, ou *c*) en vertu d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont l'une des Hautes Parties contractantes serait devenue membre après avoir consulté l'autre Haute Partie contractante. En outre, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'exercer les prérogatives et de remplir les obligations qui pourraient lui être conférées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup> et de consentir des avantages particuliers en application dudit Accord.

#### Article IX

1. Dans le cadre de l'application de ses règlements douaniers et de ses procédures douanières, chacune des Hautes Parties contractantes : *a*) publiera rapidement toutes les dispositions d'application générale concernant les importations ou les exportations; *b*) appliquera lesdites dispositions d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable; *c*) s'abstiendra, en règle générale, de mettre en vigueur des dispositions nouvelles ou plus rigoureuses avant de les avoir fait connaître publiquement à l'avance *d*) établira une procédure d'appel permettant d'obtenir la révision rapide et impartiale des mesures administratives ayant trait à des questions douanières; et *e*) n'infligera pas de sanctions supérieures à des amendes purement nominales lorsque l'infraction résulte d'une erreur matérielle ou d'une faute commise de bonne foi.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, pour toutes les questions qui ont trait aux importations et aux exportations, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante ou de tout pays tiers.

3. Aucune des Hautes Parties contractantes n'imposera de mesures de caractère discriminatoire ayant pour effet d'empêcher, directement ou indirectement, les importateurs ou les exportateurs de produits originaires de l'un ou l'autre pays, d'assurer lesdits produits contre les risques maritimes auprès de compagnies de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

#### Article X

1. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes.

2. Les navires battant pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes et munis des documents que leur législation exige comme preuve de leur nationalité, seront considérés comme étant des navires de cette Haute Partie contractante, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Haute Partie contractante.

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 77 de ce volume.

3. Vessels of either High Contracting Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other High Contracting Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other High Contracting Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national treatment and most-favored-nation treatment within the ports, places and waters of such other High Contracting Party; but each High Contracting Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, inland navigation and national fisheries.

4. Vessels of either High Contracting Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other High Contracting Party with respect to the right to carry all products that may be carried by vessel to or from the territories of such other High Contracting Party; and such products shall be accorded treatment no less favorable than that accorded like products carried in vessels of such other High Contracting Party, with respect to : (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

5. Vessels of either High Contracting Party that are in distress shall be permitted to take refuge in the nearest port or haven of the other High Contracting Party, and shall receive friendly treatment and assistance.

6. The term " vessels ", as used herein, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated; but this term does not, except with reference to paragraphs 2 and 5 of the present Article, include fishing vessels or vessels of war.

#### *Article XI*

1. Each High Contracting Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other High Contracting Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other High Contracting Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.



3. Les navires de l'une des deux Hautes Parties contractantes pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de l'autre Haute Partie contractante et les navires de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Haute Partie contractante, qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison bénéficieront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Haute Partie contractante, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée; mais chacune des Hautes Parties contractantes pourra réserver à ses propres navires des droits et des privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage, la navigation fluviale et les pêcheries nationales.

4. Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Haute Partie contractante le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, tous les produits qui peuvent être acheminés par bateau; lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits similaires transportés à bord de navires de la première Haute Partie contractante en ce qui concerne : a) les droits et taxes de toutes natures, b) les formalités douanières; et c) les primes, drawbacks et autres avantages de même ordre.

5. Les navires en détresse de l'une des Hautes Parties contractantes pourront chercher refuge dans le port ou havre le plus proche de l'autre Haute Partie contractante; ils y bénéficieront d'un traitement amical et recevront assistance.

6. Au sens du présent Traité, le terme « navires » doit s'entendre des navires de tous genres, qu'ils soient propriété privée ou publique ou que leur exploitation soit privée ou publique; ce terme ne vise cependant pas, sauf en ce qui concerne l'application des paragraphes 2 et 5 du présent article, les bateaux de pêche ou les bâtiments de guerre.

#### *Article XI*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes garantit : a) que les entreprises appartenant à l'État ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés dans ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes donnant lieu à des importations ou à des exportations intéressant le commerce de l'autre Haute Partie contractante, que des facteurs commerciaux, tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente; et b) que les ressortissants et les sociétés de cette autre Haute Partie contractante, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire, sur la base de la concurrence, des offres d'achat ou de vente,

2. Each High Contracting Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other High Contracting Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to : (a) the governmental purchase of supplies, (b) the awarding of government contracts, and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

3. The High Contracting Parties recognize that conditions of competitive equality should be maintained in situations in which publicly owned or controlled trading or manufacturing enterprises of either High Contracting Party engage in competition, within the territories thereof, with privately owned and controlled enterprises of nationals and companies of the other High Contracting Party. Accordingly, such private enterprises shall, in such situations, be entitled to the benefit of any special advantages of an economic nature accorded such public enterprises, whether in the nature of subsidies, tax exemptions or otherwise. The foregoing rule shall not apply, however, to special advantages given in connection with : (a) manufacturing goods for government use, or supplying goods and services to the Government for government use ; or (b) supplying at prices substantially below competitive prices, the needs of particular population groups for essential goods and services not otherwise practically obtainable by such groups.

4. No enterprise of either High Contracting Party, including corporations, associations, and government agencies and instrumentalities, which is publicly owned or controlled shall, if it engages in commercial, industrial, shipping or other business activities within the territories of the other High Contracting Party, claim or enjoy, either for itself or for its property, immunity therein from taxation, suit, execution of judgment or other liability to which privately owned and controlled enterprises are subject therein.

#### *Article XII*

Each High Contracting Party shall have the right to send to the other High Contracting Party consular representatives, who, having presented their credentials and having been recognized in a consular capacity, shall be provided, free of charge, with exequaturs or other authorization.

#### *Article XIII*

1. Consular representatives of each High Contracting Party shall be permitted to reside in the territory of the other High Contracting Party at the places where consular officers of any third country are permitted to reside and

2. Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers en ce qui concerne : a) l'achat de fournitures pour l'État; b) la passation de marchés publics; et c) la vente de tout service assuré par l'État ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers.

3. Les Hautes Parties contractantes reconnaissent qu'il faut dans les territoires de chacune d'elles maintenir des conditions égales de concurrence entre les entreprises commerciales ou les manufactures d'État qui sont possédées ou exploitées par l'une d'elles et les entreprises possédées ou exploitées par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Haute Partie contractante qui leur font concurrence. En conséquence, ces entreprises privées auront droit à tout avantage particulier de nature économique qui serait accordé auxdites entreprises d'État, que ces avantages aient le caractère de subventions ou d'exemptions fiscales ou qu'ils prennent toute autre forme. Toutefois, la règle précédente ne s'applique pas aux avantages particuliers accordés en ce qui concerne : a) la fabrication d'articles destinés à être utilisés par l'État; ou b) la fourniture à des prix notablement inférieurs aux prix de marché, d'articles et de services destinés à satisfaire les besoins de certains éléments de la population, lorsqu'il s'agit de biens et de services essentiels que ces éléments ne pourraient pas obtenir pratiquement par d'autres moyens.

4. Aucune entreprise de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, qu'il s'agisse de sociétés, d'associations, d'administrations et d'agences publiques qui est propriété publique ou sous contrôle public, ne pourra, si elle exerce dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante une activité commerciale ou industrielle de quelque nature que ce soit, y compris le transport des marchandises, bénéficier ni prétendre bénéficier, dans lesdits territoires, pour elle-même ou pour ses biens, d'une exemption en matière d'impôts, de poursuites judiciaires, d'exécution des jugements ou d'obligations d'un autre ordre applicables aux entreprises qui sont propriété privée ou sous contrôle privé.

#### *Article XII*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre Haute Partie contractante des représentants consulaires qui, après avoir présenté leurs lettres de provision et avoir fait connaître leur qualité, devront être gratuitement munis d'exequaturs ou de toute autre autorisation qui serait nécessaire.

#### *Article XIII*

1. Les représentants consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes pourront résider dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante en tout lieu où les fonctionnaires consulaires de tout pays tiers sont autorisés

at other places by consent of the other High Contracting Party. Consular officers and employees shall enjoy the privileges and immunities accorded to officers and employees of their rank or status by general international usage and shall be permitted to exercise all functions which are in accordance with such usage; in any event they shall be treated, subject to reciprocity, in a manner no less favorable than similar officers and employees of any third country.

2. The consular offices shall not be entered by the police or other local authorities without the consent of the consular officer, except that in the case of fire or other disaster, or if the local authorities have probable cause to believe that a crime of violence has been or is about to be committed in the consular office, consent to entry shall be presumed. In no case shall they examine or seize the papers there deposited.

#### *Article XIV*

1. All furniture, equipment and supplies consigned to or withdrawn from customs custody for a consular or diplomatic office of either High Contracting Party for official use shall be exempt within the territories of the other High Contracting Party from all customs duties and internal revenue or other taxes imposed upon or by reason of importation.

2. The baggage, effects and other articles imported exclusively for the personal use of consular officers and diplomatic and consular employees and members of their families residing with them, who are nationals of the sending state and are not engaged in any private occupation for gain in the territories of the receiving state, shall be exempt from all customs duties and internal revenue or other taxes imposed upon or by reason of importation. Such exemptions shall be granted with respect to the property accompanying the person entitled thereto on first arrival and on subsequent arrivals, and to that consigned to such officers and employees during the period in which they continue in status.

3. It is understood, however, that : (a) paragraph 2 of the present Article shall apply as to consular officers and diplomatic and consular employees only when their names have been communicated to the appropriate authorities of the receiving state and they have been duly recognized in their official capacity; (b) in the case of consignments, either High Contracting Party may, as a condition to the granting of exemption, require that a notification of any such consignment be given, in a prescribed manner; and (c) nothing herein authorizes importations specifically prohibited by law.

à résider ainsi qu'en tout autre lieu qui aura l'agrément de l'autre Haute Partie contractante. Les fonctionnaires et employés consulaires jouiront des privilèges et immunités qui sont accordés aux fonctionnaires et employés de même rang ou de même statut conformément à la pratique générale internationale et seront autorisés à exercer toutes les fonctions admises par ladite pratique; ils bénéficieront, en toute circonstance, sur la base de la réciprocité, d'un traitement non moins favorable que celui qui est appliqué aux fonctionnaires et employés de même catégorie de tout pays tiers.

2. La police ou les autres autorités locales ne pourront pénétrer dans les bureaux consulaires qu'avec la permission du fonctionnaire consulaire; toutefois, ce dernier sera présumé avoir donné ladite permission en cas d'incendie ou d'autres sinistres, ou lorsque les autorités locales auront des raisons sérieuses de croire qu'un délit avec violence a été ou est sur le point d'être commis dans les bureaux consulaires. Lesdites autorités ne pourront en aucun cas examiner ou saisir les documents qui s'y trouvent déposés.

#### *Article XIV*

1. Le mobilier, le matériel et les fournitures destinés aux besoins officiels d'un bureau consulaire ou d'une mission diplomatique de l'une des Hautes Parties contractantes seront exonérés, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, qu'ils se trouvent dans les entrepôts douaniers ou qu'ils en soient déjà sortis, de tout droit de douane et de tous impôts ou taxes intérieurs perçus en raison ou à l'occasion de l'importation.

2. Les bagages, les effets et tous autres articles importés exclusivement pour l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et des employés diplomatiques ou consulaires et des membres de leurs familles qui résident avec eux, qui sont ressortissants de l'État d'origine et qui ne se livrent à aucune activité lucrative dans le territoire de l'État d'admission, seront exempts de tous droits de douane et de tous impôts ou taxes intérieurs perçus en raison ou à l'occasion de l'importation. Lesdites exemptions seront accordées aussi bien dans le cas où les biens accompagnent l'intéressé lors de sa première entrée dans le pays ou de toute entrée subséquente, que dans le cas où les biens seront expédiés auxdits fonctionnaires ou employés au cours de la période pendant laquelle ils demeureront affectés à leurs postes.

3. Il est entendu toutefois : *a)* que les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliqueront aux fonctionnaires consulaires et aux employés diplomatiques ou consulaires que quand leurs noms auront été communiqués aux autorités compétentes de l'État d'admission et que leur qualité officielle aura été dûment reconnue; *b)* que, dans le cas d'articles expédiés, chacune des Hautes Parties contractantes pourra subordonner l'octroi de l'exemption à une notification de l'expédition qui devra être donnée sous la forme qu'elle prescrira; *c)* qu'aucune des présentes dispositions n'autorise l'entrée dans le territoire d'articles dont l'importation est expressément interdite par la loi.

*Article XV*

1. The Government of either High Contracting Party may, in the territory of the other, acquire, own, lease for any period of time, or otherwise hold and occupy, such lands, buildings, and appurtenances as may be necessary and appropriate for governmental, other than military, purposes. If under the local law the permission of the local authorities must be obtained as a prerequisite to any such acquiring or holding, such permission shall be given on request.

2. Lands and buildings situated in the territories of either High Contracting Party, of which the other High Contracting Party is the legal or equitable owner and which are used exclusively for governmental purposes by that owner, shall be exempt from taxation of every kind, national, state, provincial and municipal, other than assessments levied for services or local public improvements by which the premises are benefited.

*Article XVI*

1. No tax or other similar charge of any kind, whether of a national, state, provincial, or municipal nature, shall be levied or collected within the territories of the receiving state in respect of the official emoluments, salaries, wages or allowances received (a) by a consular officer of the sending state as compensation for his consular services, or (b) by a consular employee thereof as compensation for his services at a consulate. Likewise, consular officers and employees, who are permanent employees of the sending state and are not engaged in private occupation for gain within the territories of the receiving state, shall be exempt from all taxes or other similar charges, the legal incidence of which would otherwise fall upon such officers or employees.

2. The preceding paragraph shall not apply in respect of taxes and other similar charges upon: (a) the ownership or occupation of immovable property situated within the territories of the receiving state; (b) income derived from sources within such territories (except the compensation mentioned in the preceding paragraph); or (c) the passing of property at death.

3. The provisions of the present Article shall have like application to diplomatic officers and employees, who shall in addition be accorded all exemptions allowed them under general international usage.

*Article XVII*

The exemptions provided for in Articles XIV and XVI shall not apply to nationals of the sending state who are also nationals of the receiving state, or to any other person who is a national of the receiving state, nor to persons having immigrant status who have been lawfully admitted for permanent residence in the receiving state.

*Article XV*

1. Les pouvoirs publics de l'une des Hautes Parties contractantes pourront dans le territoire de l'autre acquérir, posséder, louer pour une durée quelconque ou détenir et occuper à toute autre titre les terrains, bâtiments et dépendances qui pourront leur être nécessaires ou utiles à toute fin officielle autre que militaire. Si le droit local subordonne l'acquisition ou la possession susvisée à l'autorisation préalable des autorités locales, cette autorisation devra être accordée sur demande.

2. Les terrains et bâtiments situés sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et appartenant en droit ou en équité à l'autre Haute Partie contractante et utilisés exclusivement à des fins officielles seront exempts de tous impôts nationaux, d'état, provinciaux et municipaux à l'exception des taxes perçues pour des prestations de service ou à l'occasion de travaux publics locaux dont bénéficient les biens dont il s'agit.

*Article XVI*

1. Aucun impôt ou contribution similaire d'aucune sorte, qu'il soit national, d'état, provincial ou municipal ne sera levé ou perçu dans les territoires de l'État d'admission, sur les émoluments, traitements, salaires ou indemnités touchés : a) par un fonctionnaire consulaire de l'État d'origine en rétribution de ses services consulaires ou b) par un employé de consulat en rétribution de ses services dans un consulat dudit État. De même, les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat qui sont fonctionnaires publics de l'État d'origine et qui n'exercent pas une activité privée de caractère lucratif dans les territoires de l'État d'admission, seront exonérés de tous impôts ou contributions similaires dont le paiement, en l'absence de l'exemption prévue par le présent article, incomberait légalement auxdits fonctionnaires consulaires ou employés de consulat.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliqueront pas aux impôts et contributions similaires perçus : a) du fait de la propriété ou de l'occupation de biens immeubles situés dans les territoires de l'État d'admission ; b) sur les revenus provenant de sources dans lesdits territoires (à l'exception de la rétribution mentionnée au paragraphe précédent) ; ou c) à l'occasion d'une mutation de propriété pour cause de décès.

3. Les dispositions du présent article s'appliqueront dans les mêmes conditions aux fonctionnaires et employés diplomatiques qui bénéficieront en outre de toutes les exemptions qui leur sont accordées en vertu de la pratique générale internationale.

*Article XVII*

Les exemptions prévues aux articles XIV et XVI ne s'appliqueront pas aux ressortissants du pays d'origine qui sont en même temps ressortissants du pays d'admission, ni à toute autre personne qui est ressortissant du pays d'admission ni aux personnes ayant le statut d'immigrants qui ont été légalement reçues dans le pays d'admission pour y résider de façon permanente.

*Article XVIII*

Consular officers and employees are not subject to local jurisdiction for acts done in their official character and within the scope of their authority. No consular officer or employee shall be required to present his official files before the courts or to make declaration with respect to their contents.

*Article XIX*

A consular officer shall have the right within his district to : (a) interview, communicate with, assist and advise any national of the sending state; (b) inquire into any incidents which have occurred affecting the interests of any such national; and (c) assist any such national in proceedings before or in relations with the authorities of the receiving state and, where necessary, arrange for legal assistance to which he is entitled. A national of the sending state shall have the right at all times to communicate with a consular officer of his country and, unless subject to lawful detention, to visit him at the consular office.

*Article XX*

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures :
  - (a) regulating the importation or exportation of gold or silver;
  - (b) relating to fissionable materials, the radio-active by-products thereof, or the sources thereof;
  - (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; and
  - (d) necessary to fulfill the obligations of a High Contracting Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests.
2. The present Treaty does not accord any rights to engage in political activities.
3. The stipulations of the present Treaty shall not extend to advantages accorded by the United States of America or its Territories and possessions, irrespective of any future change in their political status, to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone.
4. The provisions of Article II, Paragraph I, shall be construed as extending to nationals of either High Contracting Party seeking to enter the territories of



*Article XVIII*

Les fonctionnaires consulaires et employés de consulat ne sont pas soumis à la juridiction locale pour les actes qu'ils ont accomplis en qualité et dans la limite de leur compétence. Aucun fonctionnaire consulaire ou employé de consulat ne sera requis de présenter ses dossiers officiels devant les tribunaux ou de faire une déclaration au sujet de leur contenu.

*Article XIX*

Un fonctionnaire consulaire aura le droit dans le ressort qui lui est imparti :

- a) de conférer et communiquer avec tout ressortissant du pays d'origine, de l'assister et de le conseiller; b) d'enquêter sur les incidents qui pourraient porter atteinte aux intérêts dudit ressortissant; c) d'assister ledit ressortissant dans toute action intentée devant les autorités du pays d'admission ou dans ses rapports avec lesdites autorités et, en cas de besoin, de prendre toutes dispositions pour lui procurer l'assistance judiciaire à laquelle il a droit. Tout ressortissant du pays d'origine aura le droit de communiquer à tout moment avec un fonctionnaire consulaire de son pays et, sauf s'il se trouve légalement en état de détention, d'aller le voir au consulat.

*Article XX*

1. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application de mesures :
  - a) Réglementant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent;
  - b) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs desdites substances et les matières qui sont la source de substances fissiles;
  - c) Réglementant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires;
  - d) Ou nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Haute Partie contractante sur le plan de la sécurité.
2. Le présent Traité n'accorde aucun droit en vue de l'exercice d'une activité politique.
3. Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront pas aux avantages que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions, indépendamment de toute modification qui pourrait être apportée à leur statut politique, ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique ou à la zone du canal de Panama.
4. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article II s'appliqueront au ressortissant de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes cherchant à

the other High Contracting Party solely for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in the territories of such other High Contracting Party in which their employer has invested or is actively in the process of investing a substantial amount of capital : provided that such employer is a national or company of the same nationality as the applicant and that the applicant is employed by such national or company in a responsible capacity.

#### *Article XXI*

1. Each High Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other High Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the High Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the High Contracting Parties agree to settlement by some other pacific means.

#### *Article XXII*

1. The present Treaty shall replace the following agreements between the United States of America and Iran :

- (a) the provisional agreement relating to commercial and other relations, concluded at Tehran May 14, 1928,<sup>1</sup> and
- (b) the provisional agreement relating to personal status and family law, concluded at Tehran July 11, 1928.<sup>2</sup>

2. Nothing in the present Treaty shall be construed to supersede any provision of the trade agreement and the supplementary exchange of notes between the United States of America and Iran, concluded at Washington April 8, 1943.<sup>3</sup>

#### *Article XXIII*

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Tehran as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXX, p. 885.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXV, p. 58.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 155.

entrer sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante à seule fin de diriger et de développer les opérations d'une entreprise située sur le territoire de cette autre Haute Partie contractante dans laquelle son employeur a investi ou est sur le point d'investir des capitaux importants : à condition que ledit employeur soit un ressortissant ou une société de la même nationalité que le postulant et qu'il emploie ledit postulant dans un poste où il assumera des responsabilités.

#### Article XXI

1. Chacune des deux Hautes Parties contractantes examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Haute Partie contractante au sujet de toute question concernant l'application du présent Traité et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Hautes Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne pourrait pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Hautes Parties contractantes ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

#### Article XXII

1. Le présent Traité remplace les accords suivants conclus entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran :

- a) L'Accord provisoire relatif aux relations commerciales et autres conclu à Téhéran, le 14 mai 1928<sup>1</sup>,
- b) L'Accord provisoire relatif au statut personnel et au droit de la famille, conclu à Téhéran, le 11 juillet 1928<sup>2</sup>.

2. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme se substituant à une disposition de l'Accord de commerce et de l'échange de notes y relatif conclu le 8 avril 1943<sup>3</sup> à Washington entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran.

#### Article XXIII

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Téhéran, dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXX, p. 885.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXV, p. 58.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 155.

3. Either High Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other High Contracting Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Persian languages, both equally authentic, at Tehran this fifteenth day of August one thousand nine hundred fifty-five, corresponding with the twenty-third day of Mordad one thousand three hundred and thirty-four.

Selden CHAPIN  
[SEAL]

MOSTAFA SAMIY  
[SEAL]

3. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra mettre fin au présent Traité à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Haute Partie contractante un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi, à Téhéran, le quinze août mil neuf cent cinquante-cinq, correspondant au vingt-troisième jour du mois de Mordad mil trois cent trente-quatre.

Selden CHAPIN  
[SCEAU]

MOSTAFA SAMIY  
[SCEAU]